

مترجم و تدوین کرد: پریلیا (شبیاب حسامی)

نقاش و وحشیان سفید

www.ketab.ir



The PAINTER and the WILD SWANS

نویسنده: کلود کلمان
تصویرگر: فردریک کلمان

画家と
野性の
白鳥



تلفن: ۲۲۸۲۸۷۷۷-۲۱

کتاب نقاشی و قوهای وحشی
تاکنون موفق به دریافت جوایز متعددی از جمله جایزه بزرگ برائیلادا و
جایزه ادبیات کودک در فرانسه شده است.

An artist wonders how he can ever hope to capture the
beauty of a flock of wild swans.

American Bookseller Pick of the Lists
Notable Children's Trade Books in the Field of Social Studies

*"The cadenced prose, the delicate calligraphy, and
the hypnotic beauty of the serenely exquisite paintings make
this book a work of art to linger with, to ponder over."*
_School Library Journal

*"The lyrical text conveys a feeling of uncluttered oriental
simplicity, while the striking acrylic paintings effectively
evoke the northern Japanese setting. Artful and sophisti-
cated, this will make for a provocative reading aloud and
viewing experience."* _Kirkus Reviews

"A lovely story with lovely illustrations."
_The Los Angeles Times

*"A beautiful book. this unusual tale, with its unusual
ending, will delight unusual readers of any age."*
_Children's Book Review Service

مترجم و تدوینگر: پریا (شباب حسامی)

نویسنده: کلود کلمان
تدوینگر: فردریک کلمان
چاپ اول: ۱۳۸۴ - تهران ۹۰۰۰۰
صفحه: ۱۸، تیزه فرشتی
نظارت فنی: تولید فنی افشار
مجری طرح: گروه داستان نویسی پاسین
هالیت: ۶۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۹۳۱۱۳-۹-۴ • ISBN 964-93113-9-4

حق چاپ محفوظ است.

WWW.TaalimeHagh.com



Clement, Claude

کلمان، کلود - ۱۹۲۶ م.
نقاش و قوهای وحشی / نویسنده: کلود کلمان / مترجم و تدوینگر: شباب حسامی (پریا) / تصویرگر: فردریک کلمان
--- تهران: پاهو.

ISBN 964-93113-9-4

The painter and the wild
swans.

داستانهای فرانسه - قرن ۲۰ م. ۲. افسانه های پریان - ادبیات نوجوانان. ۳. قوها - داستانهای نوجوانان. الف
حسامی، شباب. ۱۳۵۲. مترجم: ب. کلمان، فردریک. Clement, Frederic
[۸۳۳۸۱۲] PQ ۳۶۷۷ / ج ۱۳۸۲

۸۲۰۲۹۸۳۲

کتابخانه ملی ایران

تقدیم به

«یگانه حقیقت زنده و حاضر و پاسخگو»

او که در درون ما نیز هست»

«به نام او که»

زنده و زندگی بخش است»

اعتراف

من مترجم نیستم، اما با این وجود اجازه یافتن تا این اثر را ترجمه کنم. یکی دو روز بعد، اتفاق فوق العاده‌ای افتاد. او آن را دید، ولی آن طور که من نوشته بودم، نتواند. او طور دیگری داستان را خواند به گونه‌ای که با حفظ ساختار اصلی داستان و متنی که من برگردانده بودم، استعاره‌ها و معانی دیگری به آن افزوده شده بود. بعد از این بازخوانی، دوباره داستان بازنویسی شد اما با شکل اولیه‌اش تفاوت داشت. انگار آهنگش کاملاً تغییر کرده بود.

بنابراین اگر چه ترجمه و تدوین این متن به ظاهر کار من است، اما من آن را از خودم نمی‌دانم و «آن یکی» را اصل کار می‌بینم. درباره رؤیای راستین هم واقعیت همین است. این را گفتم تا شاید از مصداق آن جمله دور شوم که می‌گوید «انسان متکبر و خودبین سعی دارد سرچشمه رویاها و الهامات خود را فراموش کند» هر چند «قضایاتی که ما دوباره خود داریم چندان مهم نیست و مهم نظری است که در بالا وجود دارند».

پریا هشیب حسامه

